

NUMERO STRAORDINARIO

ANNO 2004

LEGGI E DECRETI

SONDERNUMMER

JAHR 2004

GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL

[NS53040145336|B030|A090|]

LEGGE REGIONALE

21 dicembre 2004, n. 5

**Disposizioni
per la formazione
del bilancio annuale 2005
e pluriennale 2005-2007
della Regione Autonoma
Trentino-Alto Adige
(legge finanziaria)**

[SN53040145336|B030|A090|]

REGIONALGESETZ

vom 21. Dezember 2004, Nr. 5

**Bestimmungen
für die Erstellung
des Haushaltes für das Jahr 2005
und des mehrjährigen
Haushaltes 2005-2007
der Autonomen Region Trentino-
Südtirol (Finanzgesetz)**

NUMERO STRAORDINARIO

ANNO 2004

LEGGI E DECRETI

SONDERNUMMER

JAHR 2004

GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL

[NS53040145336|B030|A090|]

LEGGE REGIONALE

21 dicembre 2004, n. 5

Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2005 e pluriennale 2005-2007 della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (legge finanziaria)

IL CONSIGLIO REGIONALE
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
promulga

la seguente legge:

Capo I

Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza (IPAB)

Art. 1

(Modifica del comma 3 dell'articolo 10 della legge regionale 1° agosto 1996, n. 3)

1. Al comma 3 dell'articolo 10 della legge regionale 1° agosto 1996, n. 3, come modificata dalla legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, le parole "e sono rieleggibili una sola volta" sono sostituite dalle parole "e sono rieleggibili per due sole volte".

Art. 2

(Finanziamenti di interventi di carattere assistenziale)

1. Le finalità di cui all'articolo 66 della legge regionale 1° agosto 1996, n. 3 sono rifinanziate per l'anno 2005 con una somma di euro 25 milioni da ripartirsi in parti uguali tra le Province Autonome di Trento e di Bolzano.

[SN53040145336|B030|A090|]

REGIONALGESETZ

vom 21. Dezember 2004, Nr. 5

Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2005 und des mehrjährigen Haushaltes 2005-2007 der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)

DER REGIONALRAT
hat folgendes

Gesetz genehmigt,
DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

I. Kapitel

Öffentliche Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen (ÖFWE)

Art. 1

(Änderung des Artikels 10 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 1. August 1996, Nr. 3)

1. Im Artikel 10 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 1. August 1996, Nr. 3, geändert durch das Regionalgesetz vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, werden die Worte „und dürfen nur einmal wiedergewählt werden“ durch die Worte „und dürfen nur zweimal wiedergewählt werden“ ersetzt.

Art. 2

(Finanzierung von Maßnahmen mit Fürsorgecharakter)

1. Für die Zwecke laut Artikel 66 des Regionalgesetzes vom 1. August 1996, Nr. 3 werden für das Jahr 2005 Finanzierungen in Höhe von 25 Millionen Euro vorgesehen, die zu gleichen Teilen unter die Autonomen Provinzen Trient und Bozen aufgeteilt werden.

Capo II Giudici di pace

Art. 3 (Promozione attività)

1. La Regione Autonoma Trentino-Alto Adige promuove iniziative, realizza progetti ed attua interventi, anche in collaborazione con l'Università degli Studi di Trento, al fine di sostenere e sviluppare l'attività di studio, ricerca, indagine, documentazione e divulgazione in tema di giudice di pace e organizzazione amministrativa di uffici giudiziari.

2. Per le finalità di cui al comma 1 è istituito apposito capitolo nello stato di previsione della spesa. In sede di prima applicazione è previsto un importo di euro 150 mila.

Art. 4 (Sostegno ai comuni)

1. La Giunta regionale, al fine di consentire efficiente funzionalità agli uffici del giudice di pace, è autorizzata ad intervenire a sostegno dei comuni nei quali hanno sede gli uffici medesimi nell'apprestamento dei locali relativi.

2. Le modalità e i criteri di intervento sono individuati con deliberazione della Giunta regionale.

3. Alla determinazione dell'onere si provvede con legge di bilancio ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10.

Capo III Cooperazione

Art. 5 (Registro degli enti cooperativi)

1. In attesa di una organica revisione della normativa regionale in materia di vigilanza sulle cooperative ed in attuazione delle nuove disposizioni del Codice Civile in materia di società cooperative, l'articolo 2 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, modificato dall'articolo 2 della legge regionale 1° novembre 1993, n. 15, è sostituito dal seguente:

„Art. 2

1. È istituito l'“Ufficio del registro delle cooperative”, con sede, rispettivamente, a Trento per la provincia di Trento e a Bolzano per la provincia di Bolzano.

II. Kapitel Friedensgerichte

Art. 3 (Förderung der Tätigkeit)

1. Die Autonome Region Trentino-Südtirol fördert Initiativen, realisiert Projekte und ergreift Maßnahmen - auch in Zusammenarbeit mit der Universität Trient -, sowohl um die Studien-, Forschungs-, Untersuchungs- und Dokumentationstätigkeit im Bereich Friedensgerichte und deren Verwaltungsstrukturen als auch die Veröffentlichung der daraus erwachsenden Ergebnisse zu unterstützen und auszubauen.

2. Für die im Absatz 1 angegebenen Zwecke wird ein eigens dazu bestimmtes Kapitel im Ausgabenveranschlag eingerichtet. Bei der Erstanwendung wird ein Betrag in Höhe von 150 Tausend Euro vorgesehen.

Art. 4 (Unterstützung für die Gemeinden)

1. Um die einwandfreie Tätigkeit der Friedensgerichte zu gewährleisten, wird der Regionalausschuss ermächtigt, die Gemeinden, in denen die Gerichte ihren Sitz haben, bei der Bereitstellung der erforderlichen Räume zu unterstützen.

2. Die Modalitäten und die Kriterien für die jeweiligen Maßnahmen werden mit Beschluss des Regionalausschusses festgelegt.

3. Die Ausgabe wird mit Haushaltsgesetz im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen gemäß Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 festgelegt.

III. Kapitel Genossenschaftswesen

Art. 5 (Genossenschaftsregister)

1. Bis zur einheitlichen Überarbeitung der Regionalbestimmungen auf dem Sachgebiet der Aufsicht über die Genossenschaften und in Anwendung der neuen Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auf dem Sachgebiet der Genossenschaften wird der Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, geändert durch den Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15, durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 2

1. Es wird das „Amt für das Genossenschaftsregister“ errichtet, dessen Sitz sich für die Provinz Trient in Trient und für die Provinz Bozen in Bozen befindet.

2. Il Registro sostituisce ad ogni effetto di legge l'Albo nazionale degli enti cooperativi di cui al decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato del 14 dicembre 1947, n. 1577, all'articolo 15 del decreto legislativo 2 agosto 2002, n. 220, nonché l'Albo delle società cooperative di cui all'articolo 2512, ultimo comma del Codice Civile e all'articolo 223-sexiesdecies delle norme di attuazione e transitorie del Codice Civile.

3. Il Registro si compone di due sezioni. Nella prima sezione sono iscritte le cooperative a mutualità prevalente di cui agli articoli 2512, 2513 e 2514 del Codice Civile. Nella seconda sezione devono iscriversi tutte le società cooperative diverse da quelle a mutualità prevalente.

4. Ciascuna sezione è composta dalle seguenti categorie:

- a) cooperative di conferimento prodotti agricoli e allevamento;
- b) cooperative di lavoro agricolo;
- c) consorzi agrari;
- d) cooperative di consumo;
- e) cooperative di dettaglianti;
- f) cooperative di trasporto;
- g) cooperative di produzione e lavoro;
- h) cooperative edilizie di abitazione,
- i) cooperative della pesca;
- j) consorzi e cooperative di garanzia e fidi;

- k) consorzi cooperativi;
- l) altre cooperative.

Nella sezione delle cooperative a mutualità prevalente sono inoltre presenti le seguenti categorie:

- m) casse rurali ovvero banche di credito cooperativo;
- n) cooperative sociali, con le sottocategorie:
 - 1) cooperative di gestione di servizi socio-sanitari, culturali ed educativi;
 - 2) cooperative per lo svolgimento di attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate;
 - 3) consorzi di cooperative sociali, costituiti ai sensi dell'articolo 9 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24.

5. L'appartenenza alla categoria è determinata, di regola, dall'attività prevalente della cooperativa. La Giunta regionale può modificare le suddette categorie ed aggiungerne di nuove.

6. Le società di mutuo soccorso e le banche popolari sono soggette alle disposizioni di cui all'articolo 15 e successivi della presente legge.

2. Das Register ersetzt für alle gesetzlichen Wirkungen das gesamtstaatliche Verzeichnis der Genossenschaften gemäß dem gesetzvertretenden Dekret des provisorischen Staatsoberhauptes vom 14. Dezember 1947, Nr. 1577 und Artikel 15 des gesetzvertretenden Dekretes vom 2. August 2002, Nr. 220 sowie das Verzeichnis der Genossenschaften gemäß Artikel 2512, letzter Absatz des Zivilgesetzbuches und Artikel 223-sexiesdecies der Durchführungs- und Übergangsbestimmungen des Zivilgesetzbuches.

3. Das Register besteht aus zwei Sektionen. In der ersten Sektion sind die Genossenschaften auf überwiegender Gegenseitigkeit gemäß Artikel 2512, 2513 und 2514 des Zivilgesetzbuches eingetragen. In der zweiten Sektion müssen alle Genossenschaften eingetragen werden, die nicht als Genossenschaften auf überwiegender Gegenseitigkeit eingestuft sind.

4. Jede Sektion enthält die nachstehenden Kategorien:

- a) Landwirtschaftliche Anlieferungs- und Zuchtgenossenschaften;
- b) Landarbeitergenossenschaften;
- c) Landwirtschaftliche Genossenschaften;
- d) Konsumgenossenschaften;
- e) Einzelhändlergenossenschaften;
- f) Transportgenossenschaften;
- g) Produktions- und Arbeitsgenossenschaften;
- h) Wohnbaugenossenschaften;
- i) Fischereigenossenschaften;
- j) Garantie- und Kreditkonsortien sowie -genossenschaften;
- k) Genossenschaftskonsortien;
- l) andere Genossenschaften.

Die Sektion der Genossenschaften auf überwiegender Gegenseitigkeit enthält ferner nachstehende Kategorien:

- m) Raiffeisenkassen bzw. Kreditgenossenschaften;
- n) soziale Genossenschaften mit ihren Unterkategorien:
 - 1) Genossenschaften für die Wahrnehmung sozio-sanitärer, kultureller und erziehungsbezogener Dienstleistungen;
 - 2) Genossenschaften für die Durchführung von Tätigkeiten zwecks Aufnahme von benachteiligten Arbeitnehmern in den Arbeitsmarkt;
 - 3) Verbände von im Sinne des Artikels 9 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 errichteten sozialen Genossenschaften.

5. Die Zugehörigkeit zu einer Kategorie wird in der Regel aufgrund der vorwiegenden Tätigkeit der Genossenschaft festgelegt. Der Regionalausschuss kann die oben genannten Kategorien ändern und neue Kategorien hinzufügen.

6. Für die Gesellschaften für Gegenseitigkeitshilfe und die Volksbanken gelten die im Artikel 15 und in den nachstehenden Artikeln dieses Gesetzes enthaltenen Bestimmungen.

7. Ai fini della presente legge, ai consorzi di garanzia e fidi si applicano le norme speciali per essi dettate dalla normativa nazionale.

8. A ciascuna cooperativa iscritta è attribuito un numero di iscrizione con l'indicazione della sezione di appartenenza che la società deve indicare nei propri atti e nella propria corrispondenza.

9. Il Registro è gestito con modalità informatiche."

2. All'articolo 6 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, modificato dall'articolo 5 della legge regionale 1° novembre 1993, n. 15, il comma 3 è sostituito dai seguenti:

"3. La domanda per ottenere l'iscrizione, firmata dal legale rappresentante della cooperativa, deve presentarsi al più tardi entro tre mesi dalla costituzione della cooperativa, presso l'ufficio Registro delle imprese oppure presso l'ufficio Registro delle cooperative ove ha sede legale la cooperativa, con gli allegati seguenti:

- a) copia dell'atto costitutivo e dello statuto autenticato dal notaio con attestazione dell'avvenuta iscrizione nel Registro delle imprese;
- b) dichiarazione firmata dai legali rappresentanti della società, attestante il numero dei soci, l'ammontare del capitale sociale sottoscritto e versato e la sussistenza nei riguardi di tutti i soci dei requisiti previsti dalla legge e dallo statuto per far parte della cooperativa;
- c) elenco nominativo delle cariche sociali.

3-bis. Nella domanda di iscrizione, le cooperative devono indicare la sezione e la categoria cui intendono iscriversi.

3-ter. Le Province Autonome di Trento e di Bolzano dettano le norme sulle modalità per l'inoltro delle domande di iscrizione e sulle formalità delle medesime, nonché sulla disciplina dei rapporti con il Registro delle imprese. L'ufficio Registro delle imprese rende altresì disponibile la pubblicità dei dati del Registro delle cooperative."

3. All'articolo 9 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, dopo il comma 1 è inserito il seguente:

"1-bis. Nel caso in cui la cooperativa perda i requisiti per l'iscrizione alla sezione delle cooperative a mutualità prevalente, la Commissione provinciale ne dispone la cancellazione e l'iscrizione d'ufficio alla sezione delle cooperative a mutualità non prevalente, dandone comunicazione alla società cooperativa e all'ufficio Registro delle imprese. Si applicano le disposizioni di cui ai commi 2, 3 e 4."

7. Für die Zwecke dieses Gesetzes werden auf die Garantie- und Kreditkonsortien die Sonderbestimmungen angewandt, die gemäß den staatlichen Bestimmungen für sie gelten.

8. Jeder eingetragenen Genossenschaft wird eine Eintragszahl mit der Angabe der Sektion zugeteilt, der sie angehört und welche die Gesellschaft in ihren Akten und in ihrem Schriftverkehr angeben muss.

9. Das Register wird mittels EDV geführt."

2. Im Artikel 6 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, geändert durch den Artikel 5 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15, wird der Absatz 3 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„3. Das vom gesetzlichen Vertreter der Genossenschaft unterzeichnete Gesuch um Eintragung muss spätestens innerhalb drei Monaten ab dem Tag, an dem die Genossenschaft errichtet wurde, beim Amt für das Handelsregister oder beim Amt für das Genossenschaftsregister der Provinz, in der die Genossenschaft ihren Rechtssitz hat, mit nachstehenden Anlagen vorgelegt werden:

- a) Kopie der Gründungsurkunde und der vom Notar beglaubigten Satzung mit Bestätigung der erfolgten Eintragung im Handelsregister;
- b) von den gesetzlichen Vertretern der Gesellschaft unterzeichnete Erklärung mit Angabe der Anzahl der Mitglieder, des unterzeichneten und eingezahlten Gesellschaftskapitals und des Bestehens der in den gesetzlichen Bestimmungen und in der Satzung für alle Mitglieder vorgesehenen Voraussetzungen für den Zutritt zur Genossenschaft;
- c) Namenverzeichnis der Verwalter.

3-bis. Im Gesuch auf Eintragung müssen die Genossenschaften die Sektion und die Kategorie angeben, in die sie beabsichtigen, sich einzutragen.

3-ter. Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen erlassen die Bestimmungen über die Modalitäten für die Einbringung der Gesuche um Eintragung und über die dementsprechenden Formalitäten sowie über die Regelung der Verbindungen zum Handelsregister. Das Amt für das Handelsregister sorgt auch für die Veröffentlichung der im Genossenschaftsregister eingetragenen Daten."

3. Im Regionalgesetz vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 wird im Artikel 9 nach dem Absatz 1 der nachstehende Absatz hinzugefügt:

„1-bis. Sollte die Genossenschaft die Voraussetzungen für die Eintragung in die Sektion der Genossenschaften auf überwiegender Gegenseitigkeit nicht mehr erfüllen, so verfügt die Landeskommission die Streichung und die Eintragung von Amts wegen in der Sektion der Genossenschaften auf nicht überwiegender Gegenseitigkeit, wobei sie dies der Genossenschaft und dem Amt für das Handelsregister mitteilt. Es werden die Bestimmungen gemäß den Absätzen 2, 3 und 4 angewandt."

4. All'articolo 12 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, dopo il comma 2 è aggiunto il seguente:

“2-bis. Le cooperative aventi sede legale nel territorio regionale, adempiono all'obbligo annuale di deposito del bilancio di cui al comma 2 dell'articolo 2512 del Codice Civile, con il deposito del bilancio medesimo presso il Registro delle imprese nei termini e con le modalità previste dalla legge. Le Province Autonome di Trento e Bolzano possono disporre particolari adempimenti a carico delle cooperative, o di particolari categorie di cooperative, per la verifica della permanenza delle condizioni di mutualità prevalente.”.

5. All'articolo 29-ter della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, come introdotto dall'articolo 12 della legge regionale 1° novembre 1993, n. 15, il comma 1 è sostituito dal seguente:

“1. Il controllo contabile delle società cooperative e dei loro consorzi previsto dall'articolo 2409 bis, comma 1 del Codice Civile, fermo restando quanto disposto dai successivi commi 2 e 3 dell'articolo 2409 bis, nonché la certificazione dei bilanci delle società cooperative e dei loro consorzi soggetti all'applicazione dell'articolo 15, comma 2 della legge 31 gennaio 1992, n. 59, sono demandati alle associazioni riconosciute, per le cooperative ed i consorzi ad esse aderenti. Il controllo contabile è esercitato e la certificazione è firmata da soggetto iscritto nell'elenco di cui all'articolo 29-bis. Fatta salva l'eventualità che l'associazione si avvalga della convenzione di cui all'articolo 15, comma 2 della legge 31 gennaio 1992, n. 59, gli schemi delle convenzioni per il controllo contabile e per la certificazione che le associazioni intendono stipulare con i revisori o le società di revisione iscritti nell'elenco di cui all'articolo 29-bis, sono soggetti ad approvazione da parte della Giunta provinciale, sentito il parere della Commissione provinciale per le cooperative territorialmente competente.”.

6. Dopo l'articolo 36 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 è aggiunto il seguente:

“Art. 36-bis
(Norme transitorie)

1. Le cooperative e gli altri enti già iscritti al Registro delle cooperative rispettivamente di Trento e di Bolzano alla data di entrata in vigore della presente legge sono iscritte, a titolo provvisorio, nella sezione a mutualità prevalente.

2. La Commissione provinciale territorialmente competente, previa verifica della permanenza dei requisiti

4. Im Regionalgesetz vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 wird im Artikel 12 nach dem Absatz 2 der nachstehende Absatz hinzugefügt:

„2-bis. Die Genossenschaften, die ihren Rechtssitz im Gebiet der Region haben, kommen der jährlichen Pflicht der Hinterlegung des Jahresabschlusses gemäß Artikel 2512 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches nach, wobei derselbe Jahresabschluss beim Handelsregister gemäß den in den gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Fristen und Modalitäten hinterlegt wird. Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen können von den Genossenschaften oder von besonderen Genossenschaftskategorien weitere Unterlagen zwecks Überprüfung des Weiterbestehens der für die Anerkennung als Genossenschaft auf überwiegender Gegenseitigkeit erforderlichen Voraussetzungen anfordern.“.

5. Im Artikel 29-ter des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, eingeführt durch den Artikel 12 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15, wird Absatz 1 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„1. Die Rechnungsprüfung der Genossenschaften und ihrer Konsortien gemäß Artikel 2409-bis Absatz 1 des Zivilgesetzbuches - unbeschadet der im Artikel 2409-bis Absatz 2 und 3 enthaltenen Bestimmungen - sowie die Bestätigung der Bilanzen der Genossenschaften und ihrer Konsortien, die der Anwendung des Artikels 15 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 unterliegen, obliegen den anerkannten Verbänden, was die ihnen angeschlossenen Genossenschaften und Konsortien betrifft. Die Rechnungsprüfung muss von einem im Verzeichnis gemäß dem vorstehenden Artikel 29-bis eingetragenen Rechtsträger durchgeführt und unterschrieben sein. Unbeschadet der Möglichkeit, dass der Verband die Vereinbarung nach Artikel 15 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 in Anspruch nimmt, unterliegen die Muster der Vereinbarungen für die Rechnungsprüfung und für die Bestätigung, die die Verbände mit den im Verzeichnis nach Artikel 29-bis eingetragenen Revisoren oder Revisionsgesellschaften abzuschließen beabsichtigen, der Genehmigung seitens des Landesausschusses nach Anhören der gebietsmäßig zuständigen Landeskommission für die Genossenschaften.“.

6. Im Regionalgesetz vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 wird nach dem Artikel 36 der nachstehende Artikel eingefügt:

„Art. 36-bis
(Übergangsbestimmungen)

1. Die Genossenschaften und die anderen Körperschaften, die am Tag, an dem dieses Gesetz in Kraft tritt, bereits im Genossenschaftsregister von Trient bzw. Bozen eingetragen sind, werden vorübergehend in die Sektion der Genossenschaften auf überwiegender Gegenseitigkeit aufgenommen.

2. Die gebietsmäßig zuständige Landeskommission bestätigt - nach Überprüfung des Weiterbestehens der

formali di cui all'articolo 2514 del Codice Civile, conferma l'iscrizione nelle cooperative a mutualità prevalente entro il termine del 30 giugno 2005.

3. In difetto di taluno dei requisiti formali di cui all'articolo 2514 del Codice Civile la Commissione provinciale territorialmente competente provvederà secondo quanto previsto dall'articolo 9, comma 1-bis.”.

Capo IV (Disposizioni varie)

Art. 6

(Modifica dell'articolo 3 della legge regionale 14 agosto 1999, n. 5)

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 3 della legge regionale 14 agosto 1999, n. 5, è aggiunto il seguente:

“3-bis. Le Province sono autorizzate ad integrare i finanziamenti di cui al presente articolo attraverso l'utilizzo di una quota delle risorse recate dal fondo di cui all'articolo 13 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1 per particolari iniziative e progetti realizzati dalle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura.”.

Art. 7

(Modifica dell'articolo 13 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1)

1. L'articolo 13 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1, è sostituito dal seguente:

“Art. 13

(Fondo unico per il finanziamento delle funzioni delegate)

1. A decorrere dall'esercizio 2005, è istituito nel bilancio regionale il fondo unico per il finanziamento delle funzioni delegate e trasferite alle Province autonome di Trento e di Bolzano ai sensi delle seguenti leggi regionali:

- a) legge regionale 9 agosto 1957, n. 15, concernente gli istituti di patronato;
- b) legge regionale 11 settembre 1961, n. 8 e successive modificazioni, concernente l'assicurazione obbligatoria contro silicosi e asbetosi;
- c) legge regionale 14 febbraio 1964, n. 8 e successive modificazioni, concernente la cooperazione;
- d) legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1 e successive modificazioni, concernente provvidenze a favore di lavoratori/trici affetti/e da sordità;

formellen Voraussetzungen gemäß Artikel 2514 des Zivilgesetzbuches - innerhalb 30. Juni 2005 die Eintragung in die Sektion der Genossenschaften auf überwiegender Gegenseitigkeit.

3. Sollte eine der formellen Voraussetzungen gemäß Artikel 2514 des Zivilgesetzbuches nicht gegeben sein, so wird die gebietsmäßig zuständige Landeskommission die Amtshandlungen gemäß Artikel 9 Absatz 1-bis vornehmen.“.

IV. Kapitel (Weitere Bestimmungen)

Art. 6

(Änderung des Artikels 3 des Regionalgesetzes vom 14. August 1999, Nr. 5)

1. Im Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 14. August 1999, Nr. 5 wird nach Absatz 3 der nachstehende Absatz eingefügt:

„3-bis. Die Provinzen sind dazu ermächtigt, die Finanzierungen laut diesem Artikel zu ergänzen, indem sie für besondere Initiativen und Projekte der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern einen Anteil der Mittel verwandten, die im Einheitsfonds laut Artikel 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 vorgesehen sind.“.

Art. 7

(Änderung des Artikels 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1)

1. Der Artikel 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 13

(Einheitsfonds für die Finanzierung der übertragenen Befugnisse)

1. Mit Wirkung vom Haushaltsjahr 2005 wird im Haushalt der Region der Einheitsfonds für die Finanzierung der an die Autonomen Provinzen delegierten und übertragenen Befugnisse im Sinne der nachstehenden Regionalgesetze errichtet:

- a) Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 betreffend die Patronate;
- b) Regionalgesetz vom 11. September 1961, Nr. 8 mit seinen späteren Änderungen betreffend die Pflichtversicherung gegen Silikose und Asbestose;
- c) Regionalgesetz vom 14. Februar 1964, Nr. 8 mit seinen späteren Änderungen betreffend das Genossenschaftswesen;
- d) Regionalgesetz vom 2. Jänner 1976, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen betreffend Maßnahmen zugunsten von hörgeschädigten Arbeitern;

- e) legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14 e successive modificazioni, concernente provvidenze per il riscatto del lavoro all'estero;
- f) legge regionale 2 settembre 1978, n. 17 e successive modificazioni, concernente i servizi antincendio;
- g) legge regionale 28 luglio 1988, n. 15 e successive modificazioni, concernente la cooperazione;
- h) legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 e successive modificazioni, concernente la previdenza integrativa;
- i) legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni, concernente la previdenza integrativa;
- j) legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni, concernente l'assicurazione volontaria per la pensione alle persone casalinghe;
- k) legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 e successive modificazioni, concernente l'indennità per i/le lavoratori/trici disoccupati/e;
- l) legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 e successive modificazioni, concernente la non autosufficienza;
- m) legge regionale 14 agosto 1999, n. 5, concernente le camere di commercio;
- n) legge regionale 20 novembre 1999, n. 6, concernente la previdenza integrativa;
- o) legge regionale 17 aprile 2003, n. 3, concernente camere di commercio, cooperazione, credito, libro fondiario, catasto fondiario e urbano.

2. Il fondo è destinato anche al finanziamento delle spese a carico delle Province relative al funzionamento del servizio del Catasto. Nella determinazione del fondo si tiene a tal fine conto delle spese a carico delle Province al netto delle entrate relative alla predetta funzione e a quella del Libro fondiario.

3. Il fondo è suddiviso in due parti in relazione al finanziamento delle spese correnti e delle spese in conto capitale, con distinzione di eventuali quote relative ad assegnazioni di natura straordinaria.

4. La Giunta regionale provvede, tenuto conto dei fabbisogni finanziari indicati dalle Province, a ripartire il fondo unico, assegnando le risorse alle Province; con i provvedimenti di assegnazione la Giunta regionale può indicare eventuali vincoli di destinazione relativamente all'impiego del fondo.

5. È facoltà delle Province erogare in un esercizio somme minori o eccedenti le assegnazioni regionali a valere sul fondo unico, anche relativamente alle quote aventi vincolo specifico di destinazione; tali minori o maggiori spese possono essere compensate rispettivamente con maggiori o minori stanziamenti per lo stesso scopo nei bilanci degli esercizi successivi.

- e) Regionalgesetz vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 mit seinen späteren Änderungen betreffend die Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit;
- f) Regionalgesetz vom 2. September 1978, Nr. 17 mit seinen späteren Änderungen betreffend den Feuerwehrdienst;
- g) Regionalgesetz vom 28. Juli 1988, Nr. 15 mit seinen späteren Änderungen betreffend das Genossenschaftswesen;
- h) Regionalgesetz vom 24. Mai 1992, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen betreffend die Ergänzungsvorsorge;
- i) Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen betreffend die Ergänzungsvorsorge;
- j) Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen betreffend die freiwillige Rentenversicherung zugunsten der im Haushalt tätigen Personen;
- k) Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 mit seinen späteren Änderungen betreffend die Zulage zugunsten der Arbeitslosen;
- l) Regionalgesetz vom 19. Juli 1998, Nr. 6 mit seinen späteren Änderungen betreffend die Pflegebedürftigkeit;
- m) Regionalgesetz vom 14. August 1999, Nr. 5 betreffend die Handelskammern;
- n) Regionalgesetz vom 20. November 1999, Nr. 6 betreffend die Ergänzungsvorsorge;
- o) Regionalgesetz vom 17. April 2003, Nr. 3 betreffend Handelskammern, Genossenschafts- und Kreditwesen, Grundbuch, Grund- und Gebäudekataster.

2. Der Fonds ist auch für die Finanzierung der Ausgaben bestimmt, die von den Provinzen für die Tätigkeit des Katasters getragen werden. Bei der Festlegung des Fonds werden zu diesem Zweck die Ausgaben zu Lasten der Provinzen abzüglich der Einnahmen in Zusammenhang mit der Tätigkeit des Katasters und des Grundbuchs berechnet.

3. Der Fonds gliedert sich in Bezug auf die Deckung der laufenden Ausgaben und der Ausgaben auf Kapitalkonto in zwei Teile, wobei eventuelle Anteile betreffend ausserordentliche Zuweisungen getrennt verzeichnet werden.

4. Auf der Grundlage des von den Provinzen angegebenen finanziellen Bedarfs teilt der Regionalausschuss den Einheitsfonds unter die Provinzen auf. In den Zuweisungsmaßnahmen kann der Regionalausschuss die eventuelle Zweckbestimmung dieser Mittel festlegen.

5. Die Provinzen können in einem Haushaltsjahr Beträge verwenden, deren Ausmaß unter oder über den dem Einheitsfonds von der Region zugewiesenen Mitteln liegt, und zwar auch, was die Anteile mit besonderer Zweckbestimmung anbelangt. Diese Minder- oder Mehrausgaben können durch Minder- oder Mehransätze für denselben Zweck in den Voranschlägen der darauf folgenden Haushaltsjahre ausgeglichen werden.

6. Con i provvedimenti di assegnazione dei finanziamenti sono stabilite le modalità di erogazione degli stessi, che possono essere anche anticipate e sono comunque rapportate ai fabbisogni finanziari derivanti dalla gestione delle funzioni previste al comma 1.

7. I finanziamenti regionali assegnati alle Province trovano riscontro, per mezzo di idonei prospetti di sintesi, nei rispettivi conti consuntivi. I predetti prospetti sono trasmessi alla Regione.

8. Sono abrogate le norme delle leggi regionali di cui al comma 1 incompatibili con quanto disposto dal presente articolo.

9. Per l'esercizio delle funzioni delegate, le Province provvedono direttamente, con le modalità previste dai rispettivi ordinamenti, ad attuare le disposizioni di carattere legislativo di riferimento.

10. In relazione alle funzioni amministrative delegate in materia di sviluppo della cooperazione, ai sensi dell'articolo 1 della legge regionale 17 aprile 2003, n. 3, le Province possono prevedere l'utilizzo delle risorse disponibili sul fondo di cui all'articolo 1 della legge regionale 28 novembre 1993, n. 20, e di quelle derivanti dal rientro dei mutui erogati ai sensi della medesima legge, nonché di quota delle risorse a valere sul fondo di cui al presente articolo per l'effettuazione di interventi finanziari agevolativi sostitutivi aventi le medesime finalità di quelli previsti dalla predetta legge regionale n. 20/1993. Le Province subentrano di diritto alla Regione nella convenzione di cui all'articolo 1 della medesima legge regionale n. 20/1993.

11. Alla determinazione dell'onere del fondo di cui al presente articolo si provvede annualmente con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10.”.

Art. 8

(Modifica dell'articolo 9 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6)

1. L'articolo 9 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 è sostituito dal seguente:

“Art. 9

(Fondo di copertura previdenziale per i non autosufficienti)

1. In attesa di un'organica disciplina statale della copertura previdenziale a favore delle situazioni di non autosufficienza e fatta salva comunque la competenza integrativa della Regione in materia di previdenza e assicurazioni sociali di cui all'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, la

6. In den Maßnahmen betreffend die Zuweisung der Finanzierungen werden die Modalitäten für deren Auszahlung festgesetzt, die auch im Voraus erfolgen kann, und jedenfalls dem finanziellen Bedarf, der aus der Verwaltung der Befugnisse gemäß Absatz 1 entsteht, entsprechen muss.

7. Die von der Region an die Provinzen zugewiesenen Mittel sind mittels geeigneter Übersichten in den jeweiligen Abschlussrechnungen anzuführen. Genannte Übersichten sind an die Region zu übermitteln.

8. Die in den Regionalgesetzen laut Absatz 1 enthaltenen Bestimmungen, die mit diesem Artikel unvereinbar sind, werden aufgehoben.

9. Bei der Ausübung der übertragenen Befugnisse sorgen die Provinzen unmittelbar für die Durchführung der einschlägigen Gesetzesbestimmungen nach den Modalitäten, die in ihrer jeweiligen Ordnung vorgesehen sind.

10. In Zusammenhang mit den übertragenen Verwaltungsbefugnissen auf dem Sachgebiet der Entwicklung des Genossenschaftswesens im Sinne des Artikels 1 des Regionalgesetzes vom 17. April 2003, Nr. 3 können die Provinzen vorsehen, dass die im Fonds laut Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 28. November 1993, Nr. 20 verfügbaren Mittel, die Mittel aus der Rückerstattung der im Sinne desselben Regionalgesetzes ausgezahlten Darlehen sowie ein Anteil der Mittel aus dem Fonds laut diesem Artikel für die Durchführung von Ersatzmaßnahmen zur finanziellen Unterstützung verwendet werden, welche die gleichen Ziele verfolgen, wie die im genannten Regionalgesetz Nr. 20/1993 vorgesehenen Maßnahmen. Die Provinzen übernehmen die Rechte der Region bezüglich des Abkommens laut Artikel 1 des genannten Regionalgesetzes Nr. 20/1993.

11. Die Ausgabe für den Fonds laut diesem Artikel wird jährlich mit Haushaltsgesetz im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen gemäß Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 festgelegt.”.

Art. 8

(Änderung des Artikels 9 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6)

1. Der Artikel 9 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 9

(Einrichtung des Vorsorgefonds für die Pflegebedürftigen)

1. In Erwartung einer umfassenden staatlichen Regelung der Pflegeversicherung und vorbehaltlich der ergänzenden Zuständigkeit der Region auf dem Gebiet der Vorsorge und Sozialversicherung gemäß Artikel 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 weist die Region den Auto-

Regione assegna finanziamenti alle Province autonome per l'istituzione di fondi a favore delle persone non autosufficienti.”.

2. I finanziamenti di cui al comma 1 confluiscono nel fondo unico previsto dall'articolo 7.

*Art. 9
(Norme finanziarie)*

1. Alla copertura degli oneri per complessivi euro 25 milioni 150 mila a carico dell'esercizio finanziario 2005 derivanti dagli articoli 2 e 3, si provvede con una corrispondente quota delle entrate iscritte nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005.

2. Agli oneri relativi agli esercizi successivi si provvederà con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10.

*Art. 10
(Entrata in vigore)*

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 21 dicembre 2004

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
L. DURNWALDER

nomen Provinzen Mittel für die Schaffung von Fonds zugunsten pflegebedürftiger Personen zu.“.

2. Die Mittel gemäß Absatz 1 fließen in den laut Artikel 7 vorgesehenen Einheitsfonds.

*Art. 9
(Finanzbestimmungen)*

1. Die Gesamtausgabe von 25 Millionen 150 Tausend Euro, die sich im Haushaltsjahr 2005 aus den Artikeln 2 und 3 ergibt, wird durch einen entsprechenden Anteil der im Haushaltsvoranschlag der Region für das Jahr 2005 eingetragenen Einnahmen gedeckt.

2. Die Ausgaben, die sich auf die darauf folgenden Haushaltsjahre beziehen, werden mit Haushaltsgesetz im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen gemäß Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 gedeckt.

*Art. 10
(In-Kraft-Treten)*

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, dass es befolgt wird.

Trient, 21. Dezember 2004

DER PRÄSIDENT DER REGION
L. DURNWALDER